

Фильм "Родина", ставший самым ожидаемым телепроектом последнего времени, расколол общество киноманов на два лагеря. Одни ругают отечественную кальку западных сериалов, другие признают, что киноадаптации – нормальное явление и, взяв у западных коллег лучшее, наши кинематографисты могут сделать из этого ещё более удачный продукт. Мы решили вспомнить самые известные адаптации зарубежного "мыла" на российском экране, а вы решайте – кто прав.

"Родина" / "Родина" / "Военнопленные"

Новый телесериал "Родина", премьера которого прошла 16 марта, сразу установил новый рекорд для транслирующего его телеканала "Россия 1". Средний рейтинг первых серий работы Павла Лунгина побил все прежние показатели сериалов, которые в последние два года транслировал канал.

Фильм Лунгина – это адаптация израильского хита "Военнопленные". Сериал рассказывает о трагедии офицера, освобожденного из многолетнего заточения. Кроме психологических и семейных проблем во всех трех случаях выясняется, что офицер что-то скрывает: возможно, он был перевербован стороной противника. Израильский сериал "Военнопленные" вышел в эфир пять лет назад и стал самой высокорейтинговой телевизионной драмой в Израиле. Американская версия Homeland еще более популярна, она была снята в 2011 году, получила множество наград, среди которых победы в основных номинациях профессиональных премий "Эмми" и "Золотой глобус".

Создатели отечественного продукта уже сообщили, что у сериала будет следующий сезон. У американской "Родины" их много.

"Счастливы вместе" / "Женаты и с детьми"

Российский ситком "Счастливы вместе" повествует о жизни "типичного" екатеринбургского семейства, состоящего из мужа, жены, двух детей и собаки. В каждой серии, сопровождающейся закадровым смехом, Гена пытается справиться с трудностями, которые готовит ему судьба... или семья.

Первые три сезона "Счастливы вместе" – почти полная копия американского сериала "Женаты и с детьми". Сценаристы потрудились изменить только названия городов, имена знаменитостей, упомянутых в сериале, и виды спорта, которыми интересуется Гена. Вопреки здравому смыслу герои фильма часто обнаруживают чисто американские привычки и чтут чужеземные традиции.

В оригинальной версии сюжет вертится вокруг американской семейки Банди. После успеха на американском телевидении сериал "Женаты и с детьми" адаптировали во многих странах.

"Воронины" / "Все любят Рэймонда"

"Воронины" – российская адаптация первых десяти сезонов американского ситкома "Все любят Рэймонда". С 11-го сезона это оригинальный российский комедийный телевизионный фильм. Главными героями сериала "Воронины" и здесь является обычная семья: муж Костя, жена Вера, их дочь Маша и сыновья-близнецы Филипп и Кирилл. Прямо на этой же лестничной площадке, где расположена квартира молодой семьи Ворониных, проживают и родители Кости: Галина Ивановна, Николай Петрович, а также Леня – старший брат Кости. Именно близкое соседство с другими членами семьи делает жизнь Кости и Веры такой насыщенной и кинематографичной.

"Все любят Рэймонда" – американский ситком, одна из наиболее коммерчески успешных американских комедий. Рэймонд Бэрн живет с женой Деброй, дочерью Элли и близнецами Майклом и Джеффри. Родители Рэя, Мэри и Фрэнк, а также брат Роберт живут через улицу и часто навещают молодое семейство. "Все любят Рэймонда" основан на реальных событиях из жизни актера Рэя Романо и создателя сериала Фила Розенталя. Прототипами главных героев ситкома взяты реальные члены их семей.

"Побег" / "Побег"

Многосерийный телефильм "Побег" представляет собой нашу версию популярного американского сериала с аналогичным названием. Сюжет сериала скопирован почти полностью, но для адаптации к российским реалиям изменены некоторые детали. В центре повествования два брата, в прошлом воспитанники детдома. Старший брат, Кирилл Панин, как может опекает младшего брата – Алексея Чернова. Однажды Панин подставляет: заставляют убить человека, который оказывается министром финансов. Кирилл попадает в тюрьму, его приговаривают к высшей мере наказания. Алексей Чернов решает спасти брата, по счастливой случайности он получает доступ к планам тюрьмы, которые он набивает на тело в виде татуировки. Кстати, для каждой съемки Юрию Чурсину заново "рисовали" татуировку с планом тюрьмы одновременно 5 человек, на это уходило 6 часов.

А они нам нравятся



"Наша Russia" / "Маленькая Британия" ("Little Britain")

"Наша Russia" – тоже адаптация, сделанная по образу и подобию популярного английского скетч-сериала Little Britain. Сериал настолько популярен у части российских телезрителей, что некоторые фразы из него стали крылатыми, но вместе с этим шоу неоднократно становилось объектом критики.

История британского сатирического скетч-шоу "Маленькая Британия" гораздо интереснее. Впервые оно запустилось на радио BBC и только потом на телевидении. Авторами идеи и исполнителями главных ролей стали Дэвид Уоллэмс и Мэтт Лукас. Скетчи оформлены в виде повествования о жителях Великобритании и предваряются комментариями рассказчика о "людях Британии" (так же как в "Наша Russia" говорят о России).

В свою очередь "Наша Russia" стала прототипом ряда шоу в ближнем зарубежье, подобная передача есть и на армянском телевидении, и в Казахстане, причем в последнем случае она называется аналогично – "Наша KZаша".

"Моя прекрасная няня" / "Няня"

В оригинальной версии сериала "Няня" – история идентичная российской. Героиня Фрэн Дрешер, очаровательная и энергичная еврейка из нью-йоркского района Куинс (аналог Бирюлево), случайно становится няней трех детей из высшего общества. Любопытно, что сериал создан под руководством Фрэн Дрешер и ее бывшего мужа Питера Марка Джейкобсона. Во время работы над ситкомом они вдохновлялись реалиями своей личной жизни, также в "Няне" использованы имена и шаржированные образы их друзей и близких родственников.

"Не рожись красивой" / "Дурнушка Бетти"

Колумбийский сериал "Дурнушка" по праву считается лучшим комедийным сериалом на тему "некрасивая умница". Его главная героиня Бетти – жизнерадостная, добрая и умная девушка. Отец Бетти, Кэти Пушкаревой стоило бы поучиться у нее самоуважению и уверенности в себе. Российские режиссеры сильно изменили сюжет, причем перестарались: вместо комедии сделали мыльную оперу.

"Обратная сторона Луны" / "Жизнь на Марсе"

Главный герой "Обратной стороны Луны" Михаил Соловьев, капитан полиции в современной Москве, уже третий год пытается найти маньяка, который жестоко убивает молодых женщин. Во время операции задержания маньяк сбивает полицейского автомобилем. Придя в себя, Соловьев оказывается в 1979 году и поначалу полагает, что он сошел с ума, но затем понимает, что действительно совершил путешествие во времени. Британская "Жизнь на Марсе" начинается в современном Манчестере. Сэм Тайлер, инспектор уголовной полиции, после автокатастрофы оказывается в Манчестере 1973 года и, оказавшись в безвыходном положении, поступает работать в полицию 30-летней давности. Сэму приходится решать запутанные дела, не имея под рукой ни компьютера, ни других современных девайсов. К тому же он часто слышит голоса и видит глюки, дающие понять, что на самом деле он находится в коме. Каждая серия пронизана атмосферой 70-х годов, и зритель может с увлечением наблюдать "разницу во времени".

Мы думаем, что у хорошего кино нет "национальности". А вы?

Подготовил Карл ФИШЕР.

"Закрытая школа" / "Черная лагуна"

В России умеют адаптировать не только американские сериалы. Например, популярный мистический триллер "Закрытая школа" скопирован с испанского телесериала "Черная лагуна". Некоторые сюжетные линии в "Закрытой школе" оригинальны и не имеют аналогов. Сериал рассказывает о жизни учеников и преподавателей элитной школы-пансиона "Логос", расположенной в старинной усадьбе посреди живописного леса. В истории фигурируют одиннадцать основных персонажей, и у каждого из героев есть своя тайна. Сериал оказался невероятно популярным, поэтому в 2014 году решено начать съемки полнометражного фильма "Закрытая школа". Кроме того, издательство "Эксмо" выпустило книги по сюжету.

"Черная лагуна" – испанский мистический сериал. Героя фильма Маркоса и его младшую сестру Паулу определяют в интернат "Черная лагуна" после исчезновения родителей. Они поселяются в этом элитном месте под присмотром основателя и директора интерната, по совместительству их законного опекуна. Позже Маркос узнает, что в "Черной лагуне" полно страшных секретов и происходящие здесь события каким-то образом связаны с его семьей.

"Доктор Тырса" / "Доктор Хаус"

"Доктор Тырса" – российский телесериал 2010 года. Главные герои – врачи отделения спортивной и балетной травмы некоей больницы. Центральный персонаж – заведующий отделением доктор Геннадий Викторович Тырса. Геннадий в меру циничен, считает, что пациенты постоянно лгут, прячут симптомы, игнорируют медицинские противопоказания, поэтому при необходимости может обмануть больного для его же блага. Создатели сериала позиционировали проект как российский ответ "Доктору Хаусу". "Тырса" был подвергнут разгромной критике фанатами американского "Хауса", ведь штатовский продукт и его герой стали поистине культовыми и дотянуться до заданной планки весьма непросто. У россиян, увы, не получилось. "Доктор Хаус" – медицинский детектив с элементами драмы о выдающемся враче Грегори Хаусе породил целую культуру, выразившуюся в афоризмах, интернет-мемах, пародиях, элементах одежды.

"Теоретики" / "Теория большого взрыва"

Действие белорусского ситкома "Теоретики" разворачивается в обстановке закрытого городка атомщиков, куда приезжают молодые ученые запускать очередной энергоблок АЭС. Здесь встречаются физик-ядерщик, химик-биолог, математик, просто технар, готовый починить все, что ломается, и очаровательная блондинка, мечтающая о принце.

В оригинальной версии два блестящих физика, Леонард и Шелдон, которые считают себя "великими умами" (суммарный IQ – 360), делают попытки научиться общаться с людьми, обладающими меньшим коэффициентом интеллекта – в частности, с женщинами. По популярности проект может сравниться только с одним из молодежных сериалов – "Друзьями", у российской стороны, увы, не получилось даже приблизиться к уровню "ТБВ".